

No. 42928. Latvia and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. RIGA, 7 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2379, I-42928.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. RIGA, 24 AUGUST 2011

Entry into force: 19 May 2012, in accordance with article 13

Authentic texts: Chinese, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 20 December 2012

Nº 42928. Lettonie et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. RIGA, 7 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2379, I-42928.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. RIGA, 24 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 19 mai 2012, conformément à l'article 13

Textes authentiques : chinois, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 20 décembre 2012

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于修订《拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府
关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的
协定》的议定书

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府, 愿意缔结一项议定书, 以修订1996年6月7日在里加签订的《拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定》(以下简称“协定”), 达成协议如下:

第一条

协定第二条(税种范围)第三款删除, 以下列替代:

“三、本协定特别适用的现行税种是:

(一) 在中华人民共和国:

- 1、个人所得税;
- 2、企业所得税;

(以下简称“中国税收”);

(二) 在拉脱维亚共和国:

- 1、企业所得税;
- 2、个人所得税;
- 3、不动产税;

(以下简称“拉脱维亚税收”)。”

第二条

协定第三条（一般定义）第一款第（九）项删除，以下列替代：

“（九）“国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶、飞机或列车经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶、飞机或列车经营的运输；”

第三条

协定第四条（居民）第一款删除，以下列替代：

“一、在本协定中，‘缔约国一方居民’一语是指，按照该缔约国法律，由于住所、居所、成立地或实际管理机构所在地或任何其他类似标准，在该缔约国负有纳税义务的人。但该用语不包括仅由于来源于该国的所得或位于该国的财产在该国负有纳税义务的人。”

第四条

协定第七条（营业利润）第三款删除，以下列替代：

“三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除为常设机构所发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国还是其他地方。”

第五条

协定第八条（海运和空运）标题和第一款删除，以下列替代：

“第八条 国际运输

一、缔约国一方企业以船舶、飞机或列车经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该缔约国征税。”

第六条

协定第十一条（利息）第三款删除，以下列替代：

“三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方，而由缔约国另一方的政府，包括其地方当局、中央银行或者任何完全由政府拥有的金融机构，取得并受益所有的利息，或者由缔约国另一方的政府，包括其地方当局、中央银行或者完全由政府拥有的金融机构，担保或保险的贷款取得的利息，应在首先提及的缔约国一方免税。”

第七条

协定第十二条（特许权使用费）第二款删除，以下列替代：

“二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的7%。”

第八条

协定第十三条（财产收益）第三款、第四款删除，以下列替代：

“三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶、飞机或列车，或者转让属于经营上述船舶、飞机或列车的动产取得的收益，应仅在该缔约国征税。

四、缔约国一方居民转让公司或其他实体的股份或任何类似权益取得的收益，如果该股份或权益价值的50%（不含）以上直接或间接来自位于缔约国另一方的不动产，可以在该缔约国另一方征税。”

第九条

协定第十五条（非独立个人劳务）第三款删除，以下列替代：

“三、虽有本条上述各款规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶、飞机或列车上从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国征税。”

第十条

协定第二十四条（财产）第三款删除，以下列替代：